

PECULIARITIES OF GHAZALS AND THEIR TRANSLATION

Umarova Zarina Adxamjonovna

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti 1-kurs magistri

The ghazal is a poem consisting of from 5-12 rhyming couplets, called *bayt* or *sher*. For a poem to be considered a true ghazal, it must have no fewer than five couplets. Ghazal couplets end with the same rhyming pattern and are expected to have the same meter.

When it comes to the translation of ghazals, it should be taken into account the special features of ghazals. According to famous uzbek translator Gaybullat Salomov "Ghazal – a poem composed of musical lines, the text of the melody, has its own figurative content, its own demand, its own counters. It is difficult to study ghazals out of the aruz (metre) So if the European countries do not have such metres as aruz, how can we translate it into European languages? From its traditional form in a content that is deprived and disguised in a poetic form. It was noted that certain significant changes have taken place".

Also another Russian translator Dunaevskiy said about translating ghazals into Russian: "It is an extremely difficult task to re-create gazelle form in Russian... The clear form as we think, is impossible to recreate... Normal translating with a European poetic structure, albeit a language although it allows for more free use of opportunities, completely change the appearance of the original...".

To re- create the form of ghazals we should look at the rhythm, rhyme, melody, uniqueness, beauty and style of poet. As mentioned by many scientists of this field the major peculiarity of the genre is aruz. And transferring all its components in one is quite impossible. Let us look at the examples from works of Klemetnyuk who tried to re-construct the aruz of original ghazal:

Original:

*Ko'rgali husnangni zor-u muhtalo bo'ldum sanga,
Ne baloliq kun edikim, oshno bo'ldum sanga: Har necha dedimki, kun-kundin
uzay sendin ko'ngul,*

Vahki, kun-kundin batarrak muhtalo bo'ldum sanga

Translation:

*Dreaming of your beauty has wasted me away
What unfortunate day it was, when I fell in love with you
How many times, day in day out, did I tell to myself to forget you,
But alas, from day to day even more and more I love you*

In his work translator tried to re-create the aruz metre of original. And he did some success in the first bayt. But due to grammatical and phonetical differences between source and target language this task failed. But in other hand translator could give the rhythm and melody of original ghazal. If the major aim of translator is giving aruz as in original in another language's metre, it will be followed by losing the harmony, melody, beauty and musical lines of the original.

In the following translation of Navoiy's famous ghazal made by Aazam Abidov, translator could give the melody, harmony, rhythm and rhyming of poem.

Original:

*Kecha kelgumdur debon ul sarvi gulro' kelmadi,
Ko'zlarimg'a kecha tong otquncha uyqu kelmadi.
Lahza-lahza chiqdim-u, chektim yo'lida intizor,
Keldi jon og'zimg'a-yu, ul sho'xi badxo' kelmadi.
Orazidek oydin erkonda gar etti ehtiyot,
Ro'zgorimdek ham o'lg'onda qorong'u kelmadi.
Ul parivash hajridinkim, yig'ladim devonavor,
Kimsa bormukim, anga ko'rganda kulgu kelmadi.
Ko'zlaringdin necha su(v) kelgay, deb o'lturmang meni –
Kim bori qon erdi kelgan, bu kecha su(v) kelmadi.
Tolibi sodiq topilmas, yo'qsa kim qo'ydi qadam,
Yo'lg'akim, avvalqadam ma'shuqe o'tru kelmadi.
Ey Navoiy, boda birla xurram et ko'nglung uyin,
Ne uchunkim, boda kelgan uyga qayg'u kelmadi*

Translation:

Her promise of coming tonight that cypress-like belle didn't keep, Looking forward to seeing her till early dawn I couldn't sleep.

I could've died of ghastly boredom but the stunner didn't come, Feeling every moment nervous on my tiptoe I did creep.

It's her face like the full moon that made her to become discreet, But at night as dark as my life at my sight she didn't peep.

Any person would keep laughing if he saw me crazy, mad, For the peri I could only suffer acutely and weep.

Do not ask why water runs from my eyes, do not make ashamed, It's all the blood that pours the whole time, no tears through my pain would seep.

There isn't any faithful claimant or else if he steps along The sweetheart that he comes across in practice would be first to skip.

Hey Navoi, since joy juice would smash affliction in your house Regale your heart from time to time; of joyful wine you take a sip.

Here we can see the clear the meaning and the form of original. In order to give rhyming the length of translation become longer than in the original. But it remained the melody and unique melodic tunes.

REFERENCES:

1. G'aybulla Salomov // Tajima nazariyasi asoslari. Toshkent – O'qituvchi – 1983. – B. 207–212b.
2. G'aybulla Salomov // Tarjima tashvishlari G'afur G'ulom nomidagi adabiyoy va san'at nashriyoti. Toshkent – 1983.
3. Aidakhon Bumatova // Keeping Harmony of Poetical Units in the Translation of a Poem, Uzbekistan: Language and Culture 2019/2.
4. <http://azamabidov.uz/?p=850>.